

BADIIY ASAR TARJIMASIDA ANTONIMIK TARJIMA MUAMMOLARI**Choriyeva Sevinch Botir qizi**

Terdu talabasi. +998917140617

mschoriyeva05@gmail.com

Annotatsiya: Bu maqola badiiy asar tarjima jarayonida antonimik tarjimadan foydalanish va tarjima jarayonidagi antonimik muammolar hamda ularga yechim topish to'g'risida.

Kalit so'zlar:Antonimik tarjima, antonim, grammatik konstruktsiya, almashtirish, tarjima, tasdiq konstruktsiya, inkor konstruktsiya, Sherlock Holmesning saguzashtlari.

Annotation:This article is about using antonimic translation in the translation of literary work and antonimic problems in the process of translation also, finding a solution to them

Key words: Antonimic translation, antonym, grammatical construction, exchange, translation, assent construction, denial construction, The adventure of Sherlock Holmes.

Badiiy asar tarjimasida Tarjimonlik transformatsiyalarining eng ko'p uchraydigan turlaridan biri antonimik tarjima hisoblanadi. Mazkur tarjima turi hoh og'zaki, hoh yozma tarjima turidan qat'iy nazar barcha tarjima turida qo'llaniladi.

Antonimik tarjima bu tarjima jarayonida keng qo'llaniladigan kompleks leksik-grammatik almashtiruvdir. Bunda tasdiq grammatik konstruktsiya inkor grammatik konstruktsiyaga, yoki aksinchi, inkor Konstruktsiya tasdik konstruktsiyaga almashtiriladi. Shu bilan birga asl matndagi biror so'z Tarjima tilida uning antonimiga almashtiriladi (odatda "antonim" so'zi bir tilning So'zlariga nisbatan qo'llaniladi; biz esa bu yerda "antonim" so'zini ikki tilning-asl matn tili va tarjima tilining ma'nolari qarama-qarshi bo'lgan so'zlarni ifodalash uchun qo'llaymiz) [1.B.30].

Masalan:

Sherlock did as he planned. [2.B.10]

Sherlock rejesidan tashqari ish qilmadi.

Bu misolda inglizcha tasdiq grammatik konstruktsiya o'zbek tilida inkor konstruktsiyaga almashtirildi; shu bilan birga did (qildi) fe'li uning o'zbekcha antonimi "qilmadi" fe'liga hamda as he planned (rejasidagidek) so'zi o'zbekcha antonimi "rejasidan tashqari" birikmasiga almashtirildi.

Yana boshqa misollar:

Do you think Neville is alive? [2.B.36]

Nervil o'lmagan deb o'ylaysizmi?

Bu misolda inglizcha tasdiq so'roq grammatik konstruksiya o'zbek tilidagi inkor so'roq konstruksiyasiga almashtirildi. Shu bilan birga alive (tirik) so'zi o'zbek tilidagi antonimi(o'lmagan) so'zi bilan almashtirilgan.

He was a tall man wearing very expensive clothes and a mask.[2.B.4]

U juda qimmat kiyimlar kiyish va niqob taqish uchun bo'yi past odam emas.

Bunda inglizcha tasdiq konstruksiyasi o'zbekcha inkor konstruksiyaga almashtirilgan. Ya'ni inglizcha tall (uzun) so'zi o'zbekcha antonimi "bo'yi past " birikmasi bilan almashtirildi.

Sherlock shared with me his plan.[2.B.7]

Sherlok rejasini mendan yashirmadi.

Bunda shared (ulashdi, bo'lishdi) fe'li o'zbekcha antonimi “yashirmadi” fe'li bilan almashtirilgan.

Until now, I kept the photograph to secure myself but it is all his now.[2.B.10]

Hozirgi kungacha, men suratni o'zimni himoya qilish uchun yo'qotmadim ammo Hozir u butunlay meniki emas.

Bu misolda inglizcha tasdiq grammatik konstruksiyasi o'zbek tilidagi inkor konstruksiyasiga almashtirildi: ingliz tilidagi kept(saqlagan fe'li) o'zbek tilidagi antonimi “yo'qotmadim” fe'li bilan almashtirildi.

Xulosa qilib aytganda, tarjima jarayonida to'g'ri ma'no va muqobillika erishish uchun boshqa tarjima turlari qatorida antonimik tarjima ham muhim rol o'ynaydi. Bundan tashqari, tarjimadagi bo'yoqdorlikni oshirishda xizmat qiladi hamda o'quvchiga asarni to'g'ri va tushunarli yo'sinda bo'lishiga zamin yaratadi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Allayorova R.R., Tarjima nazariyasi va amaliyoti, Urganch - 2008.
2. Katarzyna Duda, retold version of the book by Sir Arthur Conan Doyle, The adventures of Sherlock Holmes, Mediasat Poland Bis 2004.
3. Wisdom, electronic dictionary app, version: 3.2.4
4. Nabi, F., & Xudayqulov, A. (2024). GRAMMATICAL RULES OF PRINCIPLES OF ENGLISH TO DARI TRANSLATION. *Interpretation and Researches*, (8(30). извлечено от <https://interpretationandresearches.uz/index.php/iar/article/view/2459>
5. Aliboyeva, N. A. Q. (2023). LITERARY TRANSLATION OF CHILDREN'S LITERATURE. *CURRENT RESEARCH JOURNAL OF PHILOLOGICAL SCIENCES*, 4(07), 21-25
6. Safarova, D. A., & Khasanova, K. B. (2022). ENGLISH TOPONYM TRANSLATION METHODS IN RUSSIAN LANGUAGE. *Central Asian Research Journal for Interdisciplinary Studies (CARJIS)*, 2(5), 37-40.
7. Nafisa, A. Using Stylistic Devices in Translation as an Example of the Story a Christmas Carol. *JournalNX*, 40-43.
8. Kizi, A. N. O. (2019). Lexical problems in rendering the story “A Christmas Carol” by Charles Dickens into uzbek. *ЕВРАЗИЙСКИЙ НАУЧНЫЙ*, 34.